

年度	2023
授業科目名	法廷通訳実践Ⅱ
学期	後期
教員名	後藤昭(主任講師)

講義概要
刑事法のほかに、家族法や労働法などの民事法と入管法についても、司法通訳にとって有用な法律知識を解説します。法律実務から司法通訳への期待を聴きます。刑事法廷での論告、弁論、判決言い渡しの通訳を体験します。そのうえで、司法通訳に必要な倫理も学びます。

達成目標
刑事法のほかにも司法通訳に有用な法律知識を身につける。刑事裁判の法廷での通訳を体験する。

履修条件(前に履修しておくことが望ましい科目など)
通訳対象言語について、相当な語学力があること。法廷通訳実践Ⅰを履修していること。

授業計画		
1	授業計画	家族関係についての法(1)
	事前学習	事前配布教材を読む
	事後学習	web上のクイズに答える
2	授業計画	家族関係についての法(2)
	事前学習	事前配布教材を読む
	事後学習	web上のクイズに答える
3	授業計画	借家法
	事前学習	事前配布教材を読む
	事後学習	web上のクイズに答える
4	授業計画	労働法
	事前学習	事前配布教材を読む
	事後学習	web上のクイズに答える
5	授業計画	入管法
	事前学習	事前配布教材を読む
	事後学習	web上のクイズに答える
6	授業計画	民事訴訟と調停・家事審判
	事前学習	事前配布教材を読む
	事後学習	web上のクイズに答える

7	授業計画	民事法の理解確認試験、刑事法廷での証人尋問の方法
	事前学習	民事法についての復習
	事後学習	間違ったところを見直して正解を理解する、Web上のクイズに答える。
8	授業計画	論告・弁論の通訳体験(タイ語・スペイン語)
	事前学習	事前配布資料を見て、通訳の方法を考える
	事後学習	授業を振り返って、通訳の方法をもう一度考える
9	授業計画	弁護士からみた司法通訳への期待
	事前学習	事前配布教材を読む
	事後学習	授業を振り返って、疑問点があれば主任講師に質問する
10	授業計画	検察官からみた司法通訳への期待
	事前学習	事前配布資料を読む
	事後学習	授業を振り返って、疑問点があれば主任講師に質問する
11	授業計画	裁判官からみた司法通訳への期待
	事前学習	事前配布資料を読む
	事後学習	授業を振り返って、疑問点があれば主任講師に質問する
12	授業計画	裁判員制度の概要
	事前学習	事前配布教材を読む
	事後学習	web上のクイズに答える
13	授業計画	刑事判決の用語・刑事の上訴制度・裁判所の構成
	事前学習	事前配布教材を読む。
	事後学習	web上のクイズに答える。
14	授業計画	判決言い渡しの通訳体験(ベトナム語)
	事前学習	事前配布資料について通訳の方法を考える
	事後学習	授業を振り返って、通訳の方法をもう一度考える
15	授業計画	司法通訳の倫理、刑事裁判と通訳倫理の理解確認試験
	事前学習	刑事法について復習する
	事後学習	試験で間違った部分の正しい答えを確認する。

授業方法

講義は、講師と受講者のやり取りを交えた双方向で行います。通訳体験は、受講者が参加します。

成績評価方法

理解確認試験の点数、体験授業で発揮した技量、および平常点で成績を評価します。